

Т. В. КОСТЫЛЕВА

Санкт-Петербургский
государственный университет

EUR. ELECTRA 1 И ПЕРЕВОД Г. МЮРРЕЯ

Первый стих «Электры» Еврипида, в том виде, в каком он дошёл в рукописи L, нуждается в исправлении. Результаты филологической работы см. в «Appendix» изд-я Векляйна. В последние годы итальянские филологи Дж. Баста Донцелли, подготовившая в 1995 г. текст «Электры» для изд-ва «Тойбнер», и К. Де Стефани подробно рассмотрели проблему и предложили новые конъектуры. Исследователи учитывали и чтение Г. Мюррея *παλαιὸν ἄργος*, которое сейчас считают результатом порчи текста (например, Диггль и Донцелли), но не был учтён подкрепляющий γῆς γάνος Кирхгофа перевод Мюррея «old gleam», в котором можно видеть достойную рассмотрения конъектуру.

Ключевые слова: древнегреческая трагедия, Еврипид, «Электра», текстологическая проблема первого стиха, перевод Г. Мюррея.

T. V. KOSTYLEVA

St Petersburg State University

THE FIRST VERSE OF EURIPIDES' *ELECTRA* AND G. MURRAY'S TRANSLATION

The transmitted wording of the first verse of Euripides' *Electra* has long been considered corrupt, with philologists going to great lengths to make it sound. The results can be found in the *Appendix* to Prinz–Wecklein edition. The recent years saw a renewal of interest on the part of the Italian philologists G. Basta Donzelli, who also edited *Electra* for Teubner in 1995, and C. De Stefani who wrote exhaustively on the subject and proposed new emendations. Both mentioned G. Murray's attempt to justify the currently obelised ms. reading *παλαιὸν ἄργος*, but his translation “old gleam”, supporting Kirchoff's γῆς γάνος, had been sadly neglected. This article seeks to bridge this gap.

Keywords: Greek tragedy, Euripides, *Electra*, transmitted wording problem of the first verse, G. Murray's translation.

К еврипидовским трагедиям в переводах Гилберта Мюррея (1866–1957)¹ относятся неоднозначно². Виламовиц, сам много и успешно переведивший [Wilamowitz-Moellendorff, 1899–1936]³, в предисловии к «Вакханкам» пишет: «...закончив работу над переводом, я вновь взялся за английский перевод Мюррея, который Б. Шоу прославил в пьесе „Майор Барбара“ как ни в чём не уступающий оригиналу. Я восхищаюсь его переводом не меньше, но именно поэтому не могу следовать ему как образцу» [Wilamowitz-Moellen-

¹ См. стихотворные переводы Мюррея в брошюре [Murray, 1902], для которой были отобраны «Ипполит», «Вакханки» Еврипида и «Лягушки» Аристофана; см. также: [Murray, 1906; 1911; 1913²; 1915]. Избранные переводы были опубликованы Морвудом: [Morwood, 2005].

² Ср., например, Виламовиц в «Воспоминаниях»: «Er [Murray] schickte mir eigene Dramen, dann seine prachtvollen Übersetzungen. Der Poet ist stärker in ihm als der Philologe, aber es ist ein Segen, daß unterweilen ein solcher Poet unter uns aufsteht» [Wilamowitz-Moellendorff, 1929, S. 228]. Он же в письмах к Мюррею: «Ich hoffe und wünsche, Sie erreichen für Ihren Freund Euripides in England dasselbe, was ich im deutschen Sprachgebiete erreiche <...>. Ich kann mir kein Urteil erlauben, aber mich dünkt, Ihre Verse müssen sich auf der Bühne leicht sprechen lassen <...>. Die Götter haben Ihnen aber auch die Leichtigkeit des Reimes verteilt, und wirklich, im Englischen hat der Reim noch Kraft und Neuheit, was er bei uns eigentlich ganz eingebüßt hat»; «Ganz wundervoll ist Ihre Uebersetzung des Kommos aus der Electra, und überhaupt der Aufsatz»; «So sage ich nur, dass mir die Poesie Ihrer Nachdichtung gewaltigen Eindruck macht: offenbar wirken Sie durch diese freie Behandlung so viel stärker als ich es vermag, dem das Uebersetzen doch nur die Krönung der philologischen Arbeit ist. Aber eben darum ist es mir zuweilen fraglich, ob Euripides das alles empfunden hat, was Sie in ihn hineinlegen. Das ist aber nur ein Bedenken der Philologen: den Poeten bewundere ich» [Bierl, Calder, Fowler, 1991, p. 54, 62, 93]. Ученик Мюррея С. М. Боура в «Воспоминаниях»: «Murray's success came the more easily because he presented Greek poetry to the English-speaking public in an idiom in which it felt at home <...>. To the last he kept astonishingly close to the Greek text, which was all the more remarkable since he used rhyme throughout» [Bowra, 1966, p. 216–217]. Ср.: [Wilamowitz-Moellendorff, 1901, S. 12, 21, 23]; «Murray's translations, as English verse, are unreadable» [Ackerman, 1985/1986, p. 335]; «Both [Wilamowitz and Murray] were tonedeaf but composed and interpreted poetry» [Calder, 1985, p. 314].

³ «Эдип» переиздавался 17 раз, «Троянки» — 11, «Агамемнон» — 9, «Ипполит» и «Медея» — 5 раз, «Умоляющие» — 3. См. библиографию: [Armstrong, Buchwald, Calder, 1991].

dorff, 1923, S. 42–43]⁴. Мюррей признавал, что его перевод, «следя не букве, но духу, иногда очень смел в тех местах, где текст неясен или испорчен, и содержит явные ошибки там, где более осторожный учёный воздержался бы⁵ от вынесения определённого суждения» [Murray, 1902, p. ix]. Но каковы бы ни были особенности его переводов, Мюррей был явно наделён переводческим и поэтическим чутьём, которое нередко помогало ему найти если не верное, то наиболее выразительное решение⁶, которым, на наш взгляд, не стоит пренебрегать.

Частная текстологическая проблема, которая будет рассматриваться в этой статье, по духу чужда Мюррею⁷, но его переводческое решение интересно и вполне может рассматриваться наравне с конъектурами известных текстологов, подсказывая, в каком направлении следует двигаться. Речь пойдёт о довольно многочисленных исправлениях, сделанных в первом стихе «Электры» Еврипида. «Электра», одна из так называемых «алфавитных» трагедий, дошла до нас в одной рукописи L 32.2, относящейся к началу XIV в.⁸ Первый стих читается: $\text{ᾠ γῆς παλαιὸν ἄργος ἰνάχου ῥοαί}$. Первое изменение в текст внёс в своём *editio princeps* Веттори (Victo-

⁴ Ср., как этот же пассаж процитирован в [Bierl, Calder, Fowler, 1991, S. 7]. См. также: «Denn meine Übersetzung, hervorgerufen durch mein Handwerk, das Interpretieren, erheben keine höheren Ansprüche als dem Verständnis des Dichters zu dienen, ihm Leser zuzuführen... Ich weiß aber auch eins, daß jede Übersetzung, mag sie als treu oder kongenial oder was auch immer gelobt werden, nichts taugt, wenn man sie ohne das Original nicht versteht; oft haben es solche Übersetzer selbst nicht verstanden» [Wilamowitz-Moellendorff, 1901, S. 5–6].

⁵ Ср. комплимент Хаусмана в письме от 13 октября 1903 г.: «...with your command of language and metre you are really a noble example of ἐγκράτεια, in that you don't produce volumes of original poetry» [Stray, 2007, p. 169].

⁶ Переводы Мюррея до сих пор помогают комментаторам понять сложный, испорченный текст. См.: [Denniston, 1939, p. 112, 165; Diggle, 1977, p. 114, n. 8; Позднев, 2010, с. 173].

⁷ «nec multum refert an ea [coniecturae] primus Hermannus an Elmsleius describenda putaverit, an ante illos Reiskius vel Scaliger vel adeo in marginibus codicum nescioquis sine nomine corrector <...> plus interpretationis eget, me iudice, Euripides, quam emendationis» [Murray, 1901, p. x]. Ср. также: [Murray, 1954, p. 10; Bierl, Calder, Fowler, 1991, S. 57].

⁸ О соотношении рукописей L и P (Palatinus 287 et Laurentianus conventi soppressi 172) см.: [Turyn, 1957; Zuntz, 1965].

gius, 1545), превратив ἄργος в топоним⁹. В последующих изданиях были предложены довольно многочисленные исправления¹⁰. Проблем две: рукописное чтение «древний Аргос земли» даёт плохой смысл¹¹; вторая часть стиха, «потоки Инаха», бессвязно присоединённая, оказывается приложением к Аргосу. Существуют три возможных решения: 1) защищать рукописное чтение ἄργος, как это делает Деннистон и, отчасти, Мюррей; 2) считать ἄργος ошибкой переписчика; 3) предположить, что ἄργος (или παλαιὸν ἄργος) — это глосса¹², которая попала в текст, вытеснив изначальный вариант. Можно также признать порчу безнадёжной, как это делает Диггль¹³.

⁹ Над именами собственными в L иногда ставилась горизонтальная черта. Здесь её, видимо, не было. См.: [Keene, 1891, p. 432].

¹⁰ Трудность отмечал Кампер: «Amplam sane hic versus coniecturae materiam interpretibus tribuit» [Camper, 1831, p. 55]. «Appendix» издания Векляйна: «I ὦ γῆς παλαιὸν εὐχος Musgrave, ὦ τρισπάλαιον ἄργος Reiske, ὦ γῆς παλαιὸν ἀρχός Bothe, ὦ γῆς παλαιὸν ἄγκος (vel ἄγγος) Camper, qui praeterea Ἰνάχου ῥοαί θ' vel Ἰνάχου θ' ὅροι proponit, πάλαι πολιστὸν ἄργος coll. Hesych. πάλαι πόλις τὸ παλαιὸν ἄργος Nauck, ὦ γῆς παλαιὸν δάπεδον olim Weil, ὦ γῆς παλαιὸν πεδίον F. Schöll, ὦ γῆς παλαιὸν ὄριον Rauchenstein, ὦ γῆς παλαιὸν ἔρκος Vitelli, ὦ γῆς Πελασγῶν ἄργος Semitelos, ὦ γῆς παλαιὸν ἄνθος Keene, ὦ τοῦ παλαιοπάτορος Ἰνάχου ῥοαί Schenkl, ὦ γῆς παλαιὸν ἄγκος Ἰνάχου ῥοαίς (vel Ἰνάχου τροφαί) Weil» [Prinz, Wecklein, 1902, p. 63–64].

¹¹ «Argos vero intelligitur non urbs, sed tota regio» [Matthiae, 1813–1837, p. 404]. Текст как он есть устраивает только Пейли: «I γῆς, i. e. τῆσδε, οἱ Ἑλληνίδος. The Greek idea of γῆ was pretty nearly the limits of Greek civilisation, and hardly considered in cases like the present, where all the associations of the speaker and the audience are centred upon one of the earliest settlements of their own soil. — Ἰνάχου ῥοαί seems added to show that the district rather than the city is meant. The epithet παλαιὸν is applied to Argos by Sophocles, El. 4» [Paley, 1858, ad v. 1].

¹² «I Le glose ἄργος a expulsé un autre mot (par exemple δάπεδον — в изд. 1868. — T. K.). Heimsoeth propose: ὦ γῆς παλαιὸν ἄλσος. Le laboureur invoque “l’antique pays arrosé par l’Inachus.” L’apposition Ἰνάχου ῥοαί peut-elle être regardée comme équivalant à (est une locution poétique équivalant à — в изд. 1868. — T. K.) διαρρέομενον ὑπὸ τοῦ Ἰνάχου? Mais les mots ὦ γῆς παλαιὸν ἄργος sont certainement altérés; Il est clair, toutefois, qu’il s’agit du pays, et non de la ville d’Argos. Peut-être ἄγκος Ἰνάχου ῥοαίς. On peut aussi penser à Ἰνάχου τροφαί : cf. Hipp. 11» [Weil, 1879, p. 575].

¹³ †παλαιὸν ἄργος† [Diggle, 1981, p. 59]; возможно, он считает причиной порчи глоссы. Ср.: «I ἄργος L (qui in nominibus propriis exarandis litteras

Мюррей в своём издании в серии ОСТ первым принимает решение сохранить рукописное чтение: ὦ γῆς παλαιὸν ἄργος, Ἰνάχου ῥοαί¹⁴. Деннистон, принимая за основу своего комментария текст Мюррея¹⁵, посвящает анализу первого стиха больше страницы. Он также принимает рукописное чтение, говоря, что «строчная альфа — разумное решение», которое он подкрепляет ссылками на RE, Гесихия, Страбона и схолий к Аполлонию Родосскому (1, 1116) [Denniston, 1939, p. 55–56]¹⁶, приходя к выводу, что ἄργος = πεδίον, «древняя долина нашей земли», и продолжая, что Аргос в 6-м стихе — ἐς τὸδ' ἄργος — «явно имя собственное» [Denniston, 1939, p. 55], которое Еврипид искусно этимологизировал¹⁷. Устранение Аргоса из первого стиха — это, по-видимому, верное решение, так как впервые зритель узнаёт о том, где происходит действие, из 6-го стиха с характерным ἐς τὸδ'. Но и ἄργος = πεδίον тоже выглядит крайне неубедительно¹⁸.

minusculas adhibuit): παλαιὸς (vel -ᾱς) ἀρδμός Herwerden, ἄργος (= πεδίον) Murray cl. Callim. ap. Schol. Ap. Rhod. 1, 1116, παλαιᾱς ὄρμος Zuntz, ἄχθος Erbse; fort. ἄργος (vel παλαιὸν ἄργος) ut glossematis interpretamentum reiciendum» [Basta Donzelli, 1995, p. 4].

¹⁴ «I Vulgo post Victorium ἄργος, sed cf. Callim. ap. Schol. Ap. Rhod. 1, 1116: suspicor id vocabulum quasi ab ἀρδὼ dictum intellegi: (ἄγκος Camper: ἄνθος Keene: ἔρκος Vitelli)» [Murray, 1913¹, ad v. 1].

¹⁵ «The production of the book is cheapened, and the editor is spared the labour of making up his mind on every single point where the reading is disputable» [Denniston, 1939, p. v].

¹⁶ Все ссылки есть в ThLGr s. v. ἄργος.

¹⁷ Против этимологизации выступает Донцелли [Basta Donzelli, 1980, p. 387], говоря, что в еврипидовском прологе, который выполняет информативную функцию, должно быть ясно сказано: «кто, где, когда».

¹⁸ См. язвительное замечание Цунца: «The admirable sensitivity of Greek audiences! <...> They hear the word 'Argos' in the opening line; and they are quick to realize that Argos, the home of Agamemnon and his daughter, is not meant (but something different of which, as we shall presently see, they had never heard)» [Zuntz, 1970, p. 278]. Подтверждение для ἄργος = πεδίον можно найти в топонимах современных языков, в которых компонент «равнина, долина, поле» очень распространён: англ. *Ainsdale, Arborfield, Nutfield, Tenterden, Rottingdean*; ирл. *Gortnahoe, Glanmire*; нем. *Westfalen, Ostfalen*; итал. *Campobasso, Campofranco, Pianopoli*.

Если считать ἄργος ошибкой переписчика, то необходимо искать слова со схожей графикой, которые по своему значению могли бы как-то характеризовать реку (быть приложением к Инаху и, таким образом, снять вторую проблему — бессоюзие). Таких было предложено немало, среди них γάνος Кирхгофа, ὄλβος Семителоса¹⁹, ἀρδμός Хервердена [Herwerden, 1899, p. 225]²⁰ и Хаслама [Haslam, 1976, S. 1–2], *ἄρδος Платта [Platt, 1916, p. 84]²¹, ἔρκος Вителли, ὀρίσματα Векляйна [Prinz, Wecklein, 1902, p. 84], ὄρμος Цунца²², ἄχθος Эрбзе [Erbse, 1984, S. 159]²³, νασμός Де Стефани²⁴. К этой группе можно отнести и несомненное *lectio facilior* Πελασγῶν ὕδατ' [Distilo, 2012, p. 50–51]²⁵. Почти все варианты являются засвидетельствованными примерами *dictio tragica Euripidea*²⁶.

Глосса, в отличие от механической ошибки, — результат «осмысленной» работы над текстом и может быть: 1) параллельным местом из другой трагедии самого Еврипида или другого трагика; 2) схолием-пояснением к ставшему непонятным слову; 3) пояснением ко всему стиху в целом, например прямым указанием на место действия. Глосса ἄργος или παλαιὸν ἄργος могла, таким об-

¹⁹ *Ω γῆς Πελασγῶν ἰἄργοςί, Ἰνάχου ῥοαί [Semitelos, 1889, p. 205].

²⁰ Мюррей мог не знать этой статьи, но мог, зная о его отношении к авторству, просто не упомянуть.

²¹ Изначально *ἄρδος — конъектура Вайза.

²² Цунц [Zuntz, 1970, p. 280] пишет, что «ἄργος» — несомненно топонимик и это — глосса. Но вариант, который он предлагает — ὦ γῆς παλαιᾶς ὄρμος, — хочется отнести к категории «ошибка переписчика». Так понимает его и Коллард [Collard, 1984, p. 13]. Донцелли [Basta Donzelli, 1980, p. 397–398] отвергает этот вариант из-за чрезмерного, как ей кажется, стремления Цунца к *verosimiglianza*, которое, в свою очередь, порождает только ещё большую *inverosimiglianza*.

²³ Суть этой конъектуры удачно сформулирована Де Стефани: «*si da trasformare l'invocazione all'Inaco in una deprecazione*» [De Stefani, 1997, p. 89].

²⁴ Объясняя, как νασμός превратился в ἄργος, Де Стефани пишет: «L'errore è facilmente imputabile ad una falsa divisione di parola e, forse, al fraintendimento dell'abbreviamento ὀ, equivalente a ὄς: παλαιὸν νασμός > παλαιὸν ἄργος» [De Stefani, 1997, p. 90].

²⁵ υ — краткий по природе, но может стоять в позиции долгого: см. LSJ s. v. ὕδωρ. Дистило также предлагает вариант ὀχετός.

²⁶ *Nomen actionis* ἀρδμός не характерно для *dictio tragica*. См. ThLGr s. v.

разом, быть просто цитатой из «Электры» Софокла τὸ γὰρ παλαιὸν Ἴαργος οὐπόθεις τόδε (Soph. El. 4), в которой это сочетание стоит в той же позиции в стихе. Донцелли предлагает считать παλαιὸν Ἴαργος глоссой, поясняющей ставшее неупотребительным Πελασγικός или Πελασγός²⁷, предлагая восстанавливать ᾧ γῆς Πελασγῶν ὄλβος²⁸. Ковач в серии Loeb принимает в текст конъектуры Семителоса и Хервердена: ᾠ γῆς Πελασγῶν ἀρδμός, Ἰνάχου ῥοαί [Kovacs, 1998, p. 152–153]²⁹. Коллард в рецензии на второй том Диггля предлагает считать ἄργος глоссой к ᾧ {σχῆμα} γῆς παλαιὸν [Collard, 1984, p. 13], принимая за образец «схему» первого стиха «Андромахи»: Ἀσιάτιδος γῆς σχῆμα Θηβαία πόλι (Eur. Andr. 1). Глосса ἄργος, таким образом, — педантичное указание на место действия³⁰ или просто справка-напоминание о том, где протекает Инах³¹.

Вернёмся к Мюррею. Не совсем права Донцелли, которая считает, что однозначное решение Мюррея — ἄργος = πεδίων [Basta

²⁷ Действительно, в схолиях [Schwartz, 1891, p. 184], например к «Оресту» Еврипида, в тех случаях, когда Πελασγικός, Πελασγός не является определением к Аргосу, схолиаст сообщает: τῶν Ἰαργείων Πελασγός γὰρ βασιλεὺς παλαιὸς Ἰαργείων. Но это редкое определение довольно часто встречается: шесть раз в одном только «Оресте» (ст. 692, 856, 933 (интерполяция), 960, 1247, 1296, 1601).

²⁸ «L'espressione γῆς Πελασγῶν, poco perspicua per dei tardi lettori, poteva essere spiegata con παλαιὸν Ἴαργος <...> Doveva trattarsi di una parola che si prestasse a definire il fiume Inacho nei termini ricorrenti nella dizione tragica a proposito dei fiumi. E in relazione ad una terra che come l'argiva si poteva definire assetata <...> poteva essere celebrato con uno degli appellativi topici per i fiumi, dei quali si soleva sottolineare la forza fecondante e quindi la capacità di rendere ricca una terra» [Basta Donzelli, 1980, p. 400–402].

²⁹ См. примеч. 21 и [Platt, 1916, p. 84; Prinz, Wecklein, 1902, p. 84].

³⁰ В схолиях к «Андромахе» [Schwartz, 1891, p. 247] σχῆμα поясняется как καλλώπισμα. Донцелли считает, что схолиаст не прав: «Nell'espressione Ἰασιάτιδος γῆς σχῆμα non va cercata una definizione celebrativa di Tebe (ed è forse questo che ha messo su una falsa pista gli antichi scolasti e i moderni esegeti), ma una definizione che ha la funzione di eliminare subito ogni possibile ambiguità che potesse nascere dalla omonimia» [Basta Donzelli, 1980, p. 402].

³¹ Мюррей даже и это сумел включить в свой перевод, назвав Инах «river of Argos land» [Murray, 1906, p. 11].

Donzelli, 1980, p. 385–387]³², так как он, на наш взгляд, предлагает сразу три варианта, третий из них — в переводе. «Old gleam on the face of the world, I give thee hail / River of Argos land, where sail on sail / The long ships met, a thousand, near and far, / When Agamemnon walked the seas in war» [Murray, 1906, p. 11], — обращается ἀὐτουργός к Инаху в переводе Мюррея. В «old gleam» видна конъектура Кирхгофа γῆς γάνος παλαιόν³³, но никак не текст оксфордского издания Мюррея γῆς παλαιὸν ἄργος, в котором сохранен апеллятив «равнина», или некое nomen actionis «quasi ab ἄρδω dictum» (ἄρδ-μός Хервердена?) из app. crit. Возможно также, что Мюррей думал о прилагательном ἄργός ‘быстрый’, ‘сверкающий’, ‘светлый’, связывая его с названием города и страны.

Никогда не переводя дословно, Мюррей «восстанавливал» то, что ему хотелось бы видеть в испорченном тексте. Река прямо перед восходом солнца («The time is the dusk of early dawn, before sunrise») — ремарка Мюррея [Murray, 1906, p. 11]) в шаблонном еврипидовском прологе должна быть как-то неопределённо хороша³⁴. Помня о характерном для Мюррея стремлении сделать текст ошутимым, зримым³⁵, вариантами, к которым он склонялся, были, вероятнее всего, γάνος и ἄργός³⁶.

³² Это замечает и Ковач: «Murray’s explanation of ἄργος as πεδίων is wrong here and should have been omitted» [Kovacs, 1999, p. 558].

³³ О ней Цунц пишет: «Kirchhoff’s γάνος bears the mark of his thorough perception of the Euripidean style» [Zuntz, 1970, p. 279]. Но γάνος у Еврипида обычно имеет родительный падеж чего-то, что течёт: πῶμα, Διονόσου γάνος (Cycl., 415); ἔτ’ Ἀσωποῦ με δέξεται γάνος (Suppl., 1150); γάνος ξουθῆς μελίσσης (I. T., 634); τί δὴ τὸ Νείλου μεμπτόν ἐστί σοι γάνος; (Hel., 462); ὄπου βότρυος ἐν δαιτὶ γίνεται γάνος (Bacch., 261); «liquid gleam» комментирует Доддс [Dodds, 1960, ad v. 261], видимо, под влиянием перевода Мюррея «when once the gleam / Of grapes hath lit a Woman’s Festival». Ср. «refreshment» Вердениуса [Verdenius, 1962, p. 343]), и это довод, скорее, против γῆς γάνος.

³⁴ В. В. Зельченко предложил автору вариант χάρμα. ὄλβος Семителоса и Донцелли лучше показывает ἀὐτουργοῦ ἦθος (ср. примеч. 28), но было ли это важно для Еврипида?

³⁵ См. переводы Мюррея: «The Apple-tree, the singing and the gold» [Murray, 1902, p. 48]; «The grey-gleaming fruit of the Maiden / Athena had birth» [Murray, 1911, p. 47]; «Of oars that shimmered / Innumerable, and dancing feet /

ЛИТЕРАТУРА

- Позднев М. М.* Психология искусства : Учение Аристотеля. М. ; СПб. : Русский фонд содействия образованию и науке, 2010.
- Ackerman R.* Euripides and Professor Murray // *The Classical Journal*. 1985/1986. Vol. 81. P. 329–336.
- Armstrong M., Buchwald W., Calder III W. M.* Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff : Bibliography 1867–1990. Hildesheim : Weidmann, 1991.
- Basta Donzelli G.* Euripide, *Elettra* 1 // *Rivista di Filologia e di Istruzione Classica*. 1980. Vol. 108. P. 385–403.
- Basta Donzelli G.* (Hrsg.) Euripides. *Electra*. Stutgardiae ; Lipsiae : Teubneri, 1995.
- Bierl A., Calder III W. M., Fowler R. L.* (eds.) *The Prussian and the Poet : The Letters of Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff to Gilbert Murray (1894–1930)*. Hildesheim : Weidmann, 1991.
- Bowra C. M.* *Memories 1898–1939*. London : Weidenfeld and Nicolson, 1966.
- Calder III W. M.* [Rev.:] F. West. *Gilbert Murray: A Life* // *Gnomon*. 1985. Bd 57. P. 313–316.
- Camper P.* (rec., ed.) *Euripidis Electra*. Lugduni Batavorum : apud S. et J. Luchtmans, 1831.
- Collard Ch.* *The Re-Editing of Euripides* // *The Classical Review. New Series*. 1984. Vol. 34. P. 9–15.
- De Stefani C.* *Euripidea* // *Maia*. 1997. T. XLIX. P. 87–91.
- Denniston J. D.* (comm.) *Euripides Electra*. Oxford : Clarendon Press, 1939.
- Diggle J.* *Notes on the 'Electra' of Euripides* // *Illinois Classical Studies*. 1977. Vol. 2. P. 110–124.
- Diggle J.* (rec.) *Euripidis fabulae*. Oxonii : e typographeo Clarendoniano, 1981.
- Distilo N.* *Commento critico-testuale all'Electra di Euripide*. Padova : Sargon, 2012.
- Dodds E. R.* (introd., comm.) *Euripides Bacchae*. 2nd ed. Oxford : Clarendon Press, 1960.
- Erbse H.* *Studien zum Prolog der Euripideischen Tragödien*. Berlin ; New York : De Gruyter, 1984.
- Haslam W. M.* "O Ancient Argos of the Land" : Euripides, *Electra* 1 // *The Classical Quarterly. New Series*. 1976. Vol. 26. P. 1–2.

Of Nereids glimmered»; «Sate at the looking-glass, and tress by tress / Didst comb the twined gold in loneliness» [Murray, 1906, p. 34, 70].

³⁶ Автор сердечно благодарит за помощь Е. Л. Ермолаеву, А. Л. Верлинского и О. Ю. Бахвалову.

- Herwerden H. van.* Euripidea // Mnemosyne. New Series. 1899. Vol. 27. P. 225–245.
- Keene Ch. H.* Scholia on the ‘Electra’ of Euripides // The Classical Review. 1891. Vol. 5. P. 432–433.
- Kovacs D.* (ed., transl.) Euripides. Suppliant women. Electra. Heracles. Cambridge, Mass. ; London : Harward University Press, 1998.
- Kovacs D.* Euripides by G. Basta Donzelli // The Classical Review. New Series. 1999. Vol. 49. P. 558–559.
- Matthiae A.* Euripidis Tragoediae et Fragmenta. Lipsiae : Teubneri, 1813–1837.
- Morwood J.* (ed., introd.) Gilbert Murray’s Euripides. Bristol : Phoenix, 2005.
- Murray G.* (rec.) Euripidis fabulae. Oxonii : e typographeo Clarendoniano, 1901.
- Murray G.* (transl., expl. n.) Euripides. New York ; London : G. Allen, 1902.
- Murray G.* (transl., expl. n.) Euripides. Electra. S. I. : George Allen & Unwin Ltd, 1906.
- Murray G.* (transl., expl. n.) The Plays of Euripides. Vol. I–II. London : George Allen & Sons, 1911.
- Murray G.* (rec.) Euripidis fabulae. [3-е изд.] Oxonii : e typographeo Clarendoniano, 1913¹.
- Murray G.* (transl., expl. n.) The Rhesus of Euripides. London : George Allen & Co. Ltd, 1913².
- Murray G.* (transl., expl. n.) The Alcestis of Euripides. London : George Allen & Unwin Ltd, 1915.
- Murray G.* Memories of Wilamowitz // Antike und Abendland. 1954. Bd 4. S. 9–14.
- Paley F. A.* (ed., comm.) Euripides / ed. by G. Long, A. W. Maclean. London : Whittaker, 1858 (Bibliotheca Classica).
- Platt A.* The Lyrcian Water : A Passage in Apollonius // The Classical Quarterly. 1916. Vol. 10. P. 83–84.
- Prinz R., Wecklein N.* (Hrsg.) Euripidis fabulae. Lipsiae : Teubneri, 1902.
- Schwartz Ed.* (coll., rec., ed.) Scholia in Euripidem. Berolini : Reimer, 1891.
- Semitelos D. Ch.* Διορθωτικὰ εἰς Εὐριπίδην // Bulletin de Correspondance Hellénique. 1889. Vol. 13. P. 200–216.
- Stray Ch.* (ed.) Gilbert Murray Reassessed. Oxford : Clarendon Press, 2007.
- Tuyn A.* The Byzantine Manuscript Tradition of the Tragedies of Euripides. Urbana : University of Illinois Press, 1957.
- Verdenius W. J.* Notes on Euripides’ Bacchae // Mnemosyne. 4th Series. 1962. Vol. 15. P. 337–363.
- Weil H.* (rec., comm.) Sept tragédies d’Euripide. 2^e ed. Paris : Libraire Hachette et Cie, 1879.

- Wilamowitz-Moellendorff U. von.* (Übers.) Griechische Tragoedien. Bd I–IV. Berlin : Weidmann, 1899–1936.
- Wilamowitz-Moellendorff U. von.* Was ist übersetzen? // Reden und Vorträge. Berlin : Weidmannsche Buchhandlung, 1901. S. 1–26.
- Wilamowitz-Moellendorff U. von.* (Übers.) Griechische Tragoedien. Bd XIII : Euripides. Die Bakchen. Berlin : Weidmannsche Buchhandlung, 1923.
- Wilamowitz-Moellendorff U. von.* Erinnerungen 1848–1914. 2. Aufl. Leipzig : Verlag von K. F. Koehler, 1929.
- Zuntz G. An Inquiry into the Transmission of the Plays of Euripides. Cambridge : Cambridge University Press, 1965.
- Zuntz G. On the First Verse of Euripides’ “Electra” // Rheinisches Museum für Philologie. Neue Folge. 1970. Bd 113. S. 276–281.

REFERENCES

- Pozdnev M.M. *Psikhologiya iskusstva: Uchenie Aristotelya* [Psychology of art: Aristotle’s Doctrine]. Moscow; Saint Petersburg, Russkiy fond soedystviya obrazovaniyu i nauke Publ., 2010.
- Ackerman R. Euripides and Professor Murray. *The Classical Journal*. 1985/1986. Vol. 81. Pp. 329–336.
- Armstrong M., Buchwald W., Calder III W.M. *Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff: Bibliography 1867–1990*. Hildesheim, Weidmann, 1991.
- Basta Donzelli G. Euripide, Elettra 1. *Rivista di Filologia e di Istruzione Classica*. 1980. Vol. 108. Pp. 385–403.
- Basta Donzelli G. (Hrsg.) Euripides. *Electra*. Stutgardiae; Lipsiae, Teubneri, 1995.
- Bierl A., Calder III W. M., Fowler R. L. (eds.) *The Prussian and the Poet: The Letters of Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff to Gilbert Murray (1894–1930)*. Hildesheim, Weidmann, 1991..
- Bowra C.M. *Memories 1898–1939*. London, Weidenfeld and Nicolson, 1966.
- Calder III W.M. [Rev.:] F. West. Gilbert Murray: A Life. *Gnomon*. 1985. Bd 57. Pp. 313–316.
- Camper P. (rec., ed.) *Euripidis Electra*. Lugduni Batavorum, apud S. et J. Luchtmans, 1831.
- Collard Ch. The Re-Editing of Euripides. *The Classical Review*. New Series. 1984. Vol. 34. Pp. 9–15.
- De Stefani C. Euripidea. *Maia*. 1997. T. XLIX. Pp. 87–91.
- Denniston J.D. (comm.) *Euripides Electra*. Oxford, Clarendon Press, 1939.
- Diggle J. Notes on the ‘Electra’ of Euripides. *Illinois Classical Studies*. 1977. Vol. 2. Pp. 110–124.
- Diggle J. (rec.) *Euripidis fabulae*. Oxonii, e typographeo Clarendoniano, 1981.

- Distilo N. *Commento critico-testuale all'Electra di Euripide*. Padova, Sargon, 2012.
- Dodds E.R. (introd., comm.) *Euripides Bacchae*. 2nd ed. Oxford, Clarendon Press, 1960.
- Erbse H. *Studien zum Prolog der Euripideischen Tragödien*. Berlin; New York, De Gruyter, 1984.
- Haslam W.M. "O Ancient Argos of the Land": Euripides, *Electra* 1. *The Classical Quarterly*. New Series. 1976. Vol. 26. Pp. 1–2.
- Herwerden H. van. Euripidea. *Mnemosyne*. New Series. 1899. Vol. 27. Pp. 225–245.
- Keene Ch.H. Scholia on the 'Electra' of Euripides. *The Classical Review*. 1891. Vol. 5. Pp. 432–433.
- Kovacs D. (ed., transl.) Euripides. *Suppliant women. Electra. Heracles*. Cambridge (Mass.); London, Harvard University Press, 1998.
- Kovacs D. Euripides by G. Basta Donzelli. *The Classical Review*. New Series. 1999. Vol. 49. Pp. 558–559.
- Matthiae A. *Euripidis Tragoediae et Fragmenta*. Lipsiae, Teubneri, 1813–1837.
- Morwood J. (ed., introd.) *Gilbert Murray's Euripides*. Bristol, Phoenix, 2005.
- Murray G. (rec.) *Euripidis fabulae*. Oxonii, e typographeo Clarendoniano, 1901.
- Murray G. (transl., expl. n.) Euripides. New York; London, G. Allen, 1902.
- Murray G. (transl., expl. n.) Euripides. *Electra*. S. 1., George Allen & Unwin Ltd, 1906.
- Murray G. (transl., expl. n.) *The Plays of Euripides*. Vol. I–II. London, George Allen & Sons, 1911.
- Murray G. (rec.) *Euripidis fabulae*. 3rd ed. Oxonii, e typographeo Clarendoniano, 1913¹.
- Murray G. (transl., expl. n.) *The Rhesus of Euripides*. London, George Allen & Co. Ltd, 1913².
- Murray G. (transl., expl. n.) *The Alcestis of Euripides*. London, George Allen & Unwin Ltd, 1915.
- Murray G. Memories of Wilamowitz. *Antike und Abendland*. 1954. Bd 4. S. 9–14.
- Paley F. A. (ed., comm.) Euripides, ed. by G. Long, A.W. Maclean (Bibliotheca Classica). London, Whittaker, 1858.
- Platt A. The Lyrceian Water: A Passage in Apollonius. *The Classical Quarterly*. 1916. Vol. 10. Pp. 83–84.
- Prinz R., Wecklein N. (Hrsg.) *Euripidis fabulae*. Lipsiae, Teubneri, 1902.
- Schwartz Ed. (coll., rec., ed.) *Scholia in Euripidem*. Berolini, Reimer, 1891.

- Semitelos D.Ch. Διορθωτικὰ εἰς Εὐριπίδην. *Bulletin de Correspondance Hellénique*. 1889. Vol. 13. Pp. 200–216.
- Stray Ch. (ed.) *Gilbert Murray Reassessed*. Oxford, Clarendon Press, 2007.
- Turyn A. *The Byzantine Manuscript Tradition of the Tragedies of Euripides*. Urbana, University of Illinois Press, 1957.
- Verdenius W.J. Notes on Euripides' Bacchae. *Mnemosyne*. 4th Series. 1962. Vol. 15. Pp. 337–363.
- Weil H. (rec., comm.) *Sept tragédies d'Euripide*. 2^e ed. Paris, Libraire Hachette et Cie, 1879.
- Wilamowitz-Moellendorff U. von. (Übers.) *Griechische Tragoedien*. Bd I–IV. Berlin, Weidmann, 1899–1936.
- Wilamowitz-Moellendorff U. von. Was ist übersetzen?. *Reden und Vorträge*. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1901. S. 1–26.
- Wilamowitz-Moellendorff U. von. (Übers.) *Griechische Tragoedien*. Bd XIII: Euripides. Die Bakchen. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1923.
- Wilamowitz-Moellendorff U. von. *Erinnerungen 1848–1914*. 2. Aufl. Leipzig, Verlag von K.F. Koehler, 1929.
- Zuntz G. *An Inquiry into the Transmission of the Plays of Euripides*. Cambridge, Cambridge University Press, 1965.
- Zuntz G. On the First Verse of Euripides' "Electra". *Rheinisches Museum für Philologie*. Neue Folge. 1970. Bd 113. S. 276–281.

Костылева Татьяна Владимировна

аспирант Санкт-Петербургского
государственного университета

E-mail: tatianakostyleva@yahoo.com